

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2022

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2022

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2022

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2022

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DIRDEHU-1103-2022
Guatemala, 7 de julio de 2022.

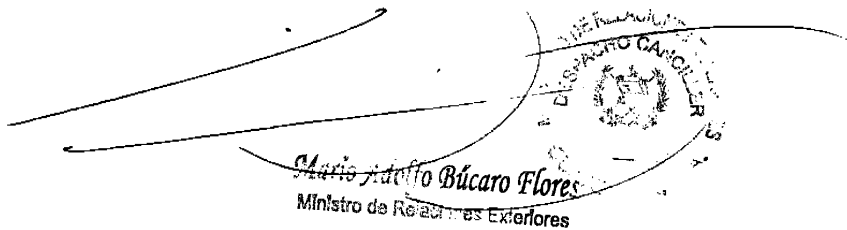
Señor Secretario General:

Tengo el agrado de dirigirme a Su Excelencia, en seguimiento a la nota DIRDEHU-985-2022, de fecha 8 de junio de 2022, por medio de la cual se dio cumplimiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, informando que mediante Decreto Gubernativo número 2-2022, el Señor Alejandro Eduardo Giammattei Falla, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 7 de junio de 2022, declaró Estado de Sitio en los municipios de Ixchiguán y Tajumulco, Departamento de San Marcos, por un plazo de treinta días, debido a que diversos grupos armados han realizado actos de violencia en contra de las fuerzas de seguridad y la población, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral y patrimonial de los habitantes y para evitar ulteriores consecuencias fue necesario implementar, con carácter urgente, todas las medidas oportunas a efecto de reestablecer y garantizar la seguridad y la vida de los habitantes y autoridades de los referidos municipios.

Al respecto, me permito adjuntar copia del Decreto Gubernativo número 4-2022, mediante el cual, el Señor Alejandro Eduardo Giammattei Falla, Presidente de la República de Guatemala en Consejo de Ministros, el 6 de julio de 2022, decretó prorrogar por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Sitio contenido en el Decreto Gubernativo número 2-2022, considerando que a la fecha las causas que originaron la declaratoria del Estado de Sitio en los municipios aludidos aún persisten.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Aprovecho la ocasión para expresar al Señor Secretario General, las muestras de mi consideración y estima.



Mario Adolfo Búcaro Flores
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DIRDEHU-1103-2022

Guatemala, 7 July 2022

Sir,

I have the honour to write to you, in follow-up to note DIRDEHU-985-2022 of 8 June 2022, in which, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, it was indicated that, at a Cabinet meeting held on 7 June 2022, Mr. Alejandro Eduardo Giammattei Falla, President of the Republic of Guatemala, through Government Decree No. 2-2022, had declared a state of siege in the municipalities of Ixchiguan and Tajumulco, Department of San Marcos, for a period of 30 days. The state of siege had been declared because various armed groups had committed acts of violence against the security forces and the population, jeopardizing the life, liberty, justice, security, peace and comprehensive development and heritage of the inhabitants. To prevent further consequences, all appropriate measures had to be taken, as a matter of urgency, to restore and protect the security and lives of the inhabitants and the authorities of the aforementioned municipalities.

In this regard, I am attaching a copy of Government Decree No. 4-2022, adopted in the Council of Ministers on 6 July 2022, by which Mr. Alejandro Eduardo Giammattei Falla, President of the Republic of Guatemala, extended by thirty days the state of siege declared by Government Decree No. 2-2022, considering that, to date, the causes which led to the declaration of the state of siege in the aforementioned municipalities still persist.

In view of the foregoing, I should be grateful if you would inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights accordingly.

Please, accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mario Adolfo Búcaro Flores
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DIRDEHU-1103-2022

Guatemala, le 7 juillet 2022

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous écrire comme suite à la note DIRDEHU-985-2022 du 8 juin 2022, dans laquelle, conformément à l'article 4, paragraphe 3, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, il était indiqué que, lors du Conseil des ministres tenu le 7 juin 2022, par le décret gouvernemental n° 2-2022, M. Alejandro Giammatei Falla, Président de la République du Guatemala, avait déclaré l'état de siège dans les municipalités d'Ixchiguán et de Tajumulco (Département de San Marcos) pour une période de 30 jours. L'état de siège a été proclamé par suite des actes de violence commis contre les forces de sécurité et la population par divers groupes armés qui faisaient peser une menace sur la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et le développement intégral et patrimonial de la population. Afin d'éviter toute conséquence préjudiciable, il importait de prendre d'urgence toutes les mesures qui s'imposaient pour rétablir et protéger la sécurité et la vie des habitants et des autorités des municipalités susmentionnées.

À cet égard, je joins une copie du décret gouvernemental n° 4-2022, adopté en Conseil des ministres le 6 juillet 2022, par lequel le Président de la République du Guatemala, M. Alejandro Eduardo Giammatei Falla, a prolongé de trente jours l'état de siège déclaré par le décret gouvernemental n° 2-2022, étant donné qu'à ce jour les causes qui ont menées à la déclaration de l'état de siège persistent dans les municipalités mentionnées.

Compte tenu de ce qui précède, je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération et de mon estime.

(Signé) Mario Adolfo Búcaro Flores
Ministre des affaires étrangères